|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Организация Объединенных Наций | | ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2022/37 | |
| _unlogo | | **Экономический  и Социальный Совет** | | Distr.: General  23 May 2022  Russian  Original: French |

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,  
прилагаемым к Европейскому соглашению  
о международной перевозке опасных грузов  
по внутренним водным путям (ВОПОГ)  
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

**Сороковая сессия**

Женева, 22‒26 августа 2022 года

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,  
прилагаемые к ВОПОГ:** **другие предложения**

Несогласованность текстов на различных языках в пунктах 9.1.0.40.2.5 c) и 9.3.X.40.2.5 c) ВОПОГ, касающихся устройств включения

Передано Центральной комиссией судоходства по Рейну (ЦКСР)[[1]](#footnote-1)\* [[2]](#footnote-2)\*\*

Введение

1. Секретариат ЦКСР хотел бы обратить внимание Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ на несогласованность текстов на различных языках в пунктах 9.1.0.40.2.5 c) и 9.3.X.40.2.5 c) ВОПОГ 2021 года.

2. Вопрос о гармонизации использования стационарных систем пожаротушения в рамках требований Европейского стандарта, устанавливающего технические требования для судов внутреннего плавания (ЕС-ТТСВП), обсуждался рабочей группой по техническим требованиям, и соответствующие требования будут адаптированы в издании ЕС-ТТСВП 2023 года для обеспечения идентичности формулировок в вариантах на всех языках.

3. Как указано в докладе о работе сессии Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ, состоявшейся в январе 2022 года (ECE/TRANS/WP.15/AC.2/80), секретариат ЦКСР адаптировал предложение ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2022/2/Rev.1.

4. Предлагаемая поправка к тексту ВОПОГ представлена в приложении I. Необходимо внести коррективы в варианты ВОПОГ на французском и английском языках.

Предложение

5. Предложение о дополнении первого абзаца пунктов 9.1.0.40.2.5 c)  
и 9.3.X.40.2.5 c) в варианте на французском языке гласит следующее:

«c) Les dispositifs de déclenchement doivent être installés de manière à pouvoir être actionnés **aussi** en cas d’incendie**,** et de manière **à ce que la quantité d'agent extincteur requise puisse être fournie dans le local à protéger en cas d'incendie ou d'endommagement par un incendie ou une explosion.** ~~à réduire autant que possible le risque de panne de ces dispositifs en cas d’incendie ou d’explosion dans le local à protéger~~ ».

Вариант на русском языке:

«c) Устройства включения должны быть установлены таким образом, чтобы их можно было привести в действие **также** в случае пожара и чтобы **требуемое количество огнетушащего состава могло быть подано в защищаемое помещение в случае пожара или повреждения, вызванного пожаром или взрывом.** ~~была по возможности сведена к минимуму опасность повреждения этих устройств в случае пожара или взрыва в защищаемом помещении.~~».

Приложение 1

В первый абзац пунктов 9.1.0.40.2.5 c) и 9.3.X.40.2.5 c) можно включить следующий текст:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Существующий текст ЕС-ТТСВП** | **Существующий текст ВОПОГ** | **Новый текст ЕС-ТТСВП** | **Новый текст ВОПОГ** |
| **На французском языке** | **На французском языке** | **На французском языке** | **На французском языке** |
| Les dispositifs de déclenchement doivent être installés de manière à pouvoir être actionnés en cas d’incendie et de manière à réduire autant que possible le risque de panne de ces dispositifs en cas d’incendie ou d’explosion dans le local à protéger. | Les dispositifs de déclenchement doivent être installés de manière à pouvoir être actionnés en cas d’incendie et de manière à réduire autant que possible le risque de panne de ces dispositifs en cas d’incendie ou d’explosion dans le local à protéger. | Les dispositifs de déclenchement doivent être installés de manière à pouvoir être actionnés **aussi** en cas d’incendie**,** et de manière **à ce que la quantité d'agent extincteur requise puisse être fournie dans le local à protéger en cas d'incendie ou d'endommagement par un incendie ou une explosion.** ~~à réduire autant que possible le risque de panne de ces dispositifs en cas d’incendie ou d’explosion dans le local à protéger.~~ | Les dispositifs de déclenchement doivent être installés de manière à pouvoir être actionnés **aussi** en cas d’incendie**,** et de manière **à ce que la quantité d'agent extincteur requise puisse être fournie dans le local à protéger en cas d'incendie ou d'endommagement par un incendie ou une explosion.** ~~à réduire autant que possible le risque de panne de ces dispositifs en cas d’incendie ou d’explosion dans le local à protéger.~~ |
| **На русском языке** | **На русском языке** | **На русском языке** | **На русском языке** |
| Устройства включения устанавливают таким образом, чтобы их можно было привести в действие в случае пожара и чтобы опасность повреждения этих устройств в случае пожара или взрыва в защищаемом помещении была по возможности сведена к минимуму. | Устройства включения должны быть установлены таким образом, чтобы их можно было привести в действие в случае пожара и чтобы была по возможности сведена к минимуму опасность повреждения этих устройств в случае пожара или взрыва в защищаемом помещении. | Устройства включения устанавливают таким образом, чтобы их можно было привести в действие **также** в случае пожара и чтобы **в случае пожара или ущерба, вызванного пожаром или взрывом, можно было подавать в защищаемое помещение необходимое количество огнетушащего состава.** ~~опасность повреждения этих устройств в случае пожара или взрыва в защищаемом помещении была по возможности сведена к минимуму.~~ | Устройства включения должны быть установлены таким образом, чтобы их можно было привести в действие **также** в случае пожара и чтобы **требуемое количество огнетушащего состава могло быть подано в защищаемое помещение в случае пожара или повреждения, вызванного пожаром или взрывом.** ~~была по возможности сведена к минимуму опасность повреждения этих устройств в случае пожара или взрыва в защищаемом помещении.~~ |

1. \* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2022/37. [↑](#footnote-ref-1)
2. \*\* A/76/6 (разд. 20), п. 20.76. [↑](#footnote-ref-2)